



# Traduction: Thème et Version





Période de l'année Semestre 1

#### En bref

> Mobilité d'études: Oui

> Accessible à distance: Non

## Présentation

### **Objectifs**

Apprendre à traduire un texte littéraire contemporain simple en respectant le style et le registre. Se sensibiliser aux procédés de traduction, à la syntaxe comparée de l'anglais et du français. Acquérir le vocabulaire de la vie courante.

## Heures d'enseignement

Traduction: Thème et Version - TD Travaux Dirigés 24h

#### Contrôle des connaissances

#### Session 1:

- \* Étudiants régime général : contrôle continu (une épreuve écrite de traduction dans chaque matière, éventuellement des contrôles ponctuels de vocabulaire, de grammaire...)
- \* Étudiants régime spécial : épreuve terminale écrite de 2 heures (thème + version).

### Session 2 (« rattrapage »):

Étudiants régime général et régime spécial: épreuve écrite commune S1 et S2 : 2 h (version et/ou thème)

## Informations complémentaires







#### Organisation des enseignements

1 heure TD de thème hebdomadaire pendant 12 semaines

1 heure TD de version hebdomadaire pendant 12 semaines

### Bibliographie

Les textes à traduire sont mis à la disposition des étudiants sur le bureau virtuel ou sur Moodle par les enseignants des TD.

Manuel de référence : Bescherelle - Anglais : Le Vocabulaire, Wilfrid Rotgé, Hatier, 2008

- \* Un dictionnaire bilingue de qualité est indispensable pour la préparation des textes à la maison, par exemple le *Robert* & *Collins* 9e édition (2010). Celui-ci est en accès libre sur le site de l'étudiant (cf. Ressources documentaires-plateformes numériques)
- \* Un dictionnaire unilingue, par exemple le Oxford Advanced Learner's Dictionary, 8th Revised Edition (2010) ou le Longman Dictionary of Contemporary English (version en ligne : L' http://www.ldoceonline.com). Plusieurs dictionnaires unilingues (dont le Oxford English Dictionary) sont en accès libre sur le site de l'étudiant (cf. Ressources documentaires-plateformes numériques.

### Bibliographie complémentaire (indicative)

#### Version:

- \* F. GRELLET, Initiation à la version anglaise. The word against the word, Hachette, 1985.
- \* CAREL Nicolas, Exercices de version anglaise, PUF, 2000
- \* REY Jean, Dictionnaire sélectif et commenté des difficultés de la version anglaise, Ophrys, 1984

#### Thème:

- \* M. CHARLOT (et al.), Pratique du thème anglais, Collins, 2000.
- \* F. GRELLET, Initiation au thème anglais. The mirrored image, Hachette, 1992.

## Liste des enseignements

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
Traduction : version	MATI				
Traduction: thème	MATI				

